

**THỎA THUẬN HỢP TÁC VỀ PHÁI CỬ VÀ TIẾP NHẬN LAO ĐỘNG  
ĐI LÀM VIỆC THỜI VỤ TẠI HÀN QUỐC  
GIỮA**

**SỞ LAO ĐỘNG - THƯƠNG BINH VÀ XÃ HỘI TỈNH HÀ NAM,  
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**

**VÀ  
CHÍNH QUYỀN QUẬN BONGHWA-GUN, TỈNH GYEONGSANGBUK,  
ĐẠI HÀN DÂN QUỐC**

Sở Lao động - Thương binh và Xã hội tỉnh Hà Nam, nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và chính quyền quận Bonghwa-gun, tỉnh Gyeongsangbuk, Đại Hàn Dân Quốc (sau đây gọi chung là các “Bên” và gọi riêng là “mỗi Bên”).

Căn cứ vào quy định và pháp luật hiện hành của hai nước,  
Đã thống nhất các nội dung sau:

**Điều 1. Mục đích và phạm vi hợp tác**

***1.1. Mục đích và phạm vi***

- Xuất phát từ mong muốn tăng cường giao lưu, hợp tác, hỗ trợ lẫn nhau cùng phát triển trong các lĩnh vực văn hóa, xã hội, kinh tế và đầu tư... giữa Chính quyền quận Bonghwa-gun, tỉnh Gyeongsangbuk, Hàn Quốc và Ủy ban nhân dân tỉnh Hà Nam, Việt Nam; nhận thấy tầm quan trọng của việc thúc đẩy hợp tác giữa hai địa phương trong lĩnh vực tuyển dụng lao động nhằm cung cấp nhân lực mùa vụ cho lĩnh vực nông nghiệp thời vụ tại Hàn Quốc .

- Thỏa thuận đưa người lao động đi làm việc thời vụ trong lĩnh vực nông nghiệp tại Hàn Quốc giữa các địa phương của hai nước là dự án có ý nghĩa thiết thực, hỗ trợ tạo việc làm và nâng cao thu nhập cho người lao động, đồng thời tạo điều kiện cho người lao động được tiếp cận học tập, nắm bắt công nghệ tiên tiến trong sản xuất - kinh doanh (*nhất là trong lĩnh vực nông nghiệp*) của Hàn Quốc sau khi hoàn thành thời gian hợp tác lao động nhằm góp phần thực hiện phát triển kinh tế xã hội trên địa bàn tỉnh.

***1.2 Cơ quan thực hiện***

- Ủy ban nhân dân tỉnh Hà Nam, nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam giao: Sở Lao động - Thương binh và Xã hội tỉnh Hà Nam là cơ quan thực hiện việc tuyển chọn và phái cử lao động đi làm việc thời vụ tại Hàn Quốc (sau đây gọi là “Bên phái cử lao động”). Không để người lao động phải trả các chi phí (hoặc thù lao) khác ngoài chi phí hàng không, chi phí hành chính...

- Chính quyền quận Bonghwa-gun, tỉnh Gyeongsangbuk, Đại Hàn Dân Quốc là cơ quan thực hiện việc tiếp nhận, sử dụng người lao động Việt Nam tại Hàn Quốc (sau đây gọi là “Bên tiếp nhận lao động”). Không để người lao động phải trả các chi phí (hoặc thù lao) khác ngoài chi phí hàng không, chi phí hành chính, bảo hiểm...

## **Điều 2. Đối tượng và tiêu chuẩn tuyển chọn**

### **2.1. Đối tượng**

- Là công dân cư trú dài hạn (*thời hạn cư trú tối thiểu từ 5 năm*) tại tỉnh Hà Nam; có năng lực hành vi dân sự đầy đủ; không có tiền án và không thuộc diện cấm không được xuất cảnh, tạm hoãn xuất cảnh theo quy định của pháp luật; có đủ sức khỏe để đi làm việc ở nước ngoài; đang làm việc trong lĩnh vực ngành nông nghiệp,

- Độ tuổi: Từ 30 đến dưới 50 tuổi,

- Giới tính: Cả nam và nữ,

- Nghề nghiệp: Người làm nông nghiệp,

- Đối tượng nhập cảnh: có giấy xác nhận âm tính PCR từ các bệnh viện được cơ quan y tế chỉ định,

- Không tuyển chọn người có tiền án, đã từng cư trú bất hợp pháp, người bị bệnh truyền nhiễm, người sử dụng thuốc phiện, phụ nữ mang thai hoặc sản phụ dưới 01 năm và những người cấm bị nhập cảnh Hàn Quốc.

### **2.2. Yêu cầu tuyển chọn**

- Số lượng: Số lượng tuyển chọn từ khoảng 50 người đến hơn 200 người (Số lượng cụ thể sẽ được trao đổi hàng năm giữa hai địa phương và do Bộ Tư pháp Hàn Quốc quyết định).

- Ngành nghề, công việc: Thu hoạch, trồng trọt và quản lý hoa màu nông nghiệp như: táo, ớt, dưa hấu, khoai tây, rau xanh v.v...

- Nơi làm việc: Quận Bonghwa-gun, tỉnh Gyeongsangbuk, Hàn Quốc.

- Thời gian tiến hành tuyển chọn: dự kiến 02 đến 04 đợt/năm từ 03 tháng đến 5 tháng (thời gian khoảng từ tháng 02 đến tháng 10).

- Thời gian làm việc: 90 ngày/1 đợt hoặc 150 ngày/01 đợt.

## **Điều 3. Chế độ đối với người lao động**

Bên tiếp nhận đảm bảo người lao động được hưởng các điều kiện hợp đồng như sau:

- *Thời hạn làm việc*: 03 tháng (90 ngày); 05 tháng (150 ngày).

- *Thời giờ làm việc, nghỉ ngơi:* Thời gian làm việc quy định là: Thời gian làm việc bình thường không quá 08 giờ/ngày (ngoại trừ thời gian ăn trưa) và không quá 48 giờ trong 01 tuần quy định 6 ngày/tuần (tiêu chuẩn 209 giờ/tháng) Người lao động và người sử dụng lao động thỏa thuận về số giờ làm thêm mỗi ngày nhưng tổng số giờ làm việc bình thường và số giờ làm thêm không quá 12 giờ trong 01 ngày.

Người lao động được nghỉ trong giờ làm việc là 01 giờ cho 08 giờ làm việc/ngày, trường hợp làm việc hơn 08 tiếng/01 ngày, bao gồm thời gian ăn cơm trưa thì sẽ được thêm thời gian nghỉ ngơi trên 01 tiếng.

Thời gian nghỉ ngơi thì không được tính vào thời gian làm việc. Trong trường hợp quãng đường di chuyển đến nơi làm việc trên 10 km thì thời gian di chuyển không được tính vào thời gian nghỉ ngơi.

Cứ 30 ngày làm việc (01 tháng) sẽ được đảm bảo có trên 4 ngày nghỉ (Có thể chi trả phụ cấp và làm việc tùy theo sự thỏa thuận giữa người lao động và người sử dụng lao động; ngày nghỉ có thể được thay thế bằng những ngày trời mưa).

- *Tiền lương:* Lương cơ bản trả cho người lao động được áp dụng không thấp hơn mức lương tối thiểu theo quy định của Hàn Quốc được công bố hàng năm.

Lương được chi trả bằng tiền won Hàn, 01 tháng làm việc được tính là 30 ngày, ngày tính lương sẽ được tính từ ngày bắt đầu làm việc tại khu vực nông nghiệp được phân bổ, lương sẽ được thanh toán hàng tháng.

Trường hợp người lao động và người sử dụng lao động thỏa thuận về làm thêm giờ và làm thêm vào ngày nghỉ mức tiền làm thêm giờ theo quy định của pháp luật Hàn Quốc.

- *Điều kiện ăn, ở, sinh hoạt:*

Người sử dụng lao động phải có trách nhiệm bố trí nhà ở đảm bảo an toàn cho người lao động trong suốt thời gian người lao động thực hiện hợp đồng, có thiết bị cảm biến cháy nổ, có đầy đủ hệ thống sưởi ấm, làm mát. Không được bố trí nhà ở bằng nylon hoặc container...

Người lao động chi trả khoảng 20% tiền ăn ở (khoảng 300.000 won đến 400.000 won/tháng ) khấu trừ vào tiền lương cuối mỗi tháng.

Hỗ trợ các hoạt động làm việc ổn định cho người lao động thời vụ bằng cách bảo đảm số ngày làm việc trên 75% tổng thời gian lưu trú đối với từng loại visa.

Visa C-4 (Thời gian lưu trú: 90 ngày): Đảm bảo việc làm từ 68 ngày trở lên

Visa E-8 (Thời gian lưu trú: 150 ngày): Đảm bảo việc làm từ 113 ngày trở lên

- *An toàn , bảo hộ lao động:*

Người sử dụng lao động có trách nhiệm cung cấp miễn phí đồ bảo hộ lao động cho người lao động.

Người lao động có trách nhiệm tuân thủ quy định về an toàn lao động trong thời gian làm việc.

- *Phí giao thông*: Chi phí vé máy bay sẽ do người lao động chịu trách nhiệm chi trả. Tuy nhiên, Quận Bonghwa chi trả vé máy bay nhập cảnh một chiều cho người lao động

Việc di chuyển từ sân bay đến quận Bonghwa-gun khi xuất, nhập cảnh sẽ do quận Bonghwa-gun chịu trách nhiệm.

- *Người lao động phải chi trả học phí*: đào tạo tiếng Hàn, giáo dục định hướng (Căn cứ Nghị định số 81/2021/NĐ-CP ngày 27 tháng 8 năm 2021 của Chính phủ quy định về cơ chế thu, quản lý học phí đối với cơ sở giáo dục thuộc hệ thống giáo dục quốc dân và chính sách miễn, giảm học phí, hỗ trợ chi phí học tập, giá dịch vụ trong lĩnh vực giáo dục, đào tạo).

- *Người lao động tự chi trả các chi phí liên quan đến việc xuất cảnh sang Hàn Quốc*: làm hộ chiếu, xin thị thực, kiểm tra sức khỏe lý lịch tư pháp, dịch thuật công chứng du lịch quốc tế, quần áo đồng phục, chụp ảnh, làm hồ sơ, vé máy bay một chiều...

- *Bảo hiểm*: Người sử dụng lao động có nghĩa vụ đăng ký bảo hiểm tai nạn lao động cho người lao động trong thời gian làm việc tại Hàn Quốc sau khi nhập cảnh bằng chi phí của người sử dụng lao động.

Đối với tai nạn xảy ra trong quá trình làm việc sẽ được xử lý bằng bảo hiểm tai nạn, các trường hợp tai nạn phát sinh ngoài giờ làm việc thì người lao động phải tự chịu trách nhiệm chi trả các chi phí điều trị liên quan.

Bảo hiểm rủi ro cho người lao động trong thời gian làm việc tại Hàn Quốc do người lao động tham gia và chi trả trước khi xuất cảnh là loại hình bảo hiểm du lịch quốc tế.

- *Chi phí khám, chữa bệnh*: Chi phí chữa trị cho người lao động xảy ra tai nạn trong khi làm việc sẽ do cơ quan bảo hiểm chi trả, nếu tai nạn phát sinh ngoài giờ làm việc thì người lao động sẽ phải chi trả các khoản phí điều trị. Tuy nhiên, trường hợp phát sinh tai nạn tại nơi làm việc ngoài giờ làm việc, chi phí chữa trị sẽ do chủ sử dụng lao động chi trả 50% và người lao động chi trả 50%.

Trường hợp người lao động vi phạm quy định lao động, luật pháp thì chủ sử dụng và cơ quan bảo hiểm sẽ không chịu trách nhiệm chi trả mà người lao động phải chịu trách nhiệm về chi phí khám, chữa bệnh.

- *Chấm dứt hợp đồng trước thời hạn*:

Trường hợp người lao động bị chấm dứt hợp đồng lao động và phải về nước trước thời hạn mà không phải do lỗi của người lao động thì người sử dụng lao động có trách nhiệm bồi thường cho người lao động theo thỏa thuận (nếu có) và chi trả cho người lao động chi phí giao thông để trở về nước.

Trường hợp người lao động bị chấm dứt hợp đồng lao động và phải về nước trước thời hạn do lỗi của người lao động, người lao động có trách nhiệm bồi thường cho người sử dụng lao động về những thiệt hại do họ gây ra (nếu có) và tự chịu chi phí giao thông để trở về nước.

Trường hợp người lao động bị chấm dứt hợp đồng lao động và phải về nước trước thời hạn do nguyên nhân bất khả kháng (thiên tai, chiến tranh, dịch bệnh...) người sử dụng có trách nhiệm đảm bảo an toàn cho người lao động, đồng thời người sử dụng và người lao động có trách nhiệm thống nhất về chi phí giao thông để đưa người lao động về nước.

Khi phát sinh các vấn đề như người sử dụng lao động có thái độ không đúng hoặc trả lương chậm cho người lao động, quận Bonghwa-gun sẽ ra lệnh chấn chỉnh và nếu không thi hành sẽ tiến hành xử lý theo luật pháp của Hàn Quốc để bảo vệ người lao động.

Trường hợp người lao động xuất hiện những bệnh lý nghiêm trọng không có trong giấy khám sức khỏe sau khi nhập cảnh vào Hàn Quốc hoặc bỏ trốn khỏi nơi làm việc mà không khai báo hoặc chệnh mảng trong quá trình làm việc, khi nhận được báo cáo từ chủ lao động chính quyền quận Bonghwa-gun sẽ có thể cưỡng chế người lao động về nước sau khi tiến hành kiểm tra.

#### **Điều 4. Trách nhiệm của Bên phái cử lao động**

4.1. Tổ chức chuẩn bị nguồn lao động, tuyển chọn lao động đúng đối tượng và theo yêu cầu tiêu chuẩn của bên tiếp nhận lao động; thực hiện một cách minh bạch và công bằng, không giao công việc liên quan thông qua bất cứ cá nhân, đoàn thể môi giới nào và MOU có thể bị hủy bỏ trong trường hợp phát sinh vi phạm nghiêm trọng vấn đề có hay không có việc trao đổi về phí liên quan đến việc ký kết MOU và hoạt động đảm bảo chế độ cho lao động thời vụ. Không được tính thêm bất kì phí riêng (thu phí) nào khác.

4.2. Ký hợp đồng đưa người lao động đi làm việc thời vụ tại Hàn Quốc phù hợp với Thỏa thuận đã ký (*Không được ký bất kỳ hợp đồng nào khác*).

4.3. Tổ chức đào tạo tiếng Hàn và giáo dục định hướng cho người lao động trước khi xuất cảnh. Tuyên truyền, giáo dục người lao động về việc chấp hành các quy định, pháp luật của hai nước về người lao động Việt Nam đi làm việc ở nước ngoài theo hợp đồng.

4.4. Có trách nhiệm làm các thủ tục xuất cảnh (như khám sức khỏe, xin visa,



Y  
VN  
ĐN  
BI  
H  
AN



cấp phép lao động ở nước ngoài, bảo hiểm du lịch, v.v...) cho người lao động.

4.5. Phối hợp với Bên tiếp nhận lao động và cơ quan đại diện Việt Nam tại Hàn Quốc tổ chức quản lý, bảo vệ quyền và lợi ích hợp pháp của người lao động; giải quyết các vấn đề phát sinh trong quá trình thực hiện hợp đồng.

#### 4.6. Các biện pháp đảm bảo thực hiện hợp đồng

Tỉnh Hà Nam đưa ra các biện pháp để người lao động trở về nước sau khi kết thúc hợp đồng lao động:

- Tuyên truyền giáo dục cho người lao động về việc chấp hành các quy định, pháp luật của hai nước về người lao động đi làm việc ở nước ngoài theo hợp đồng, trở về nước sau khi kết thúc hợp đồng;

- Người lao động, gia đình người lao động phải ký cam kết bảo lãnh;

- Không tuyển chọn người lao động có thân nhân (bố, mẹ, anh, chị, em, con ruột, vợ hoặc chồng...) đang cư trú, làm việc bất hợp pháp tại Hàn Quốc.

4.7. Thực hiện các quy định về phòng chống dịch Covid-19 trong việc làm thủ tục cho người lao động xuất cảnh sang Hàn Quốc.

4.8. Khi xảy ra tình huống người lao động bỏ trốn, tỉnh Hà Nam đồng ý thực hiện các quy định của Bộ Tư pháp Hàn Quốc liên quan đến việc hạn chế cấp visa.

### **Điều 5. Trách nhiệm của Bên tiếp nhận lao động.**

5.1. Cung cấp thông tin cần thiết cho Bên phái cử lao động liên quan đến việc tuyển chọn và những yêu cầu cần thiết để được cấp visa lao động. Đảm bảo việc thực hiện đầy đủ chế độ đối với người lao động theo Thỏa thuận này. Tiến hành tuyển chọn trực tiếp người lao động theo quy định của Bộ tư pháp Hàn Quốc; Thực hiện một cách minh bạch và công bằng, không giao công việc liên quan thông qua bất cứ cá nhân, đoàn thể môi giới nào và MOU có thể bị hủy bỏ trong trường hợp phát sinh vi phạm nghiêm trọng vấn đề có hay không có việc trao đổi về phí liên quan đến việc ký kết MOU và hoạt động đảm bảo chế độ cho lao động thời vụ. Không được tính thêm bất kì phí riêng (thu phí) nào khác.

5.2. Tích cực hỗ trợ Bên phái cử lao động để đảm bảo việc nhập cảnh và làm việc của lao động thời vụ Việt Nam đi làm việc tại Hàn Quốc trong phạm vi của Thỏa thuận này được thuận lợi, phù hợp với quy định và luật pháp của Hàn Quốc; Đảm bảo việc phối hợp, cung cấp, phổ biến đầy đủ, chi tiết các quy định pháp luật có liên quan của Hàn Quốc mà người lao động có nghĩa vụ tuân thủ để người lao động biết trước khi nhập cảnh vào Hàn Quốc; Đào tạo miễn phí các nội dung cơ bản về nông nghiệp, văn hóa quận Bonghwa-gun ... cho người lao động sau khi nhập cảnh; Hỗ trợ miễn phí thông dịch tiếng Việt để tư vấn cho



người lao động; Đảm bảo người lao động được liên hệ với gia đình của họ và Cơ quan đại diện Việt Nam tại Hàn Quốc.

5.3. Tổ chức ký hợp đồng lao động với người lao động phù hợp với thỏa thuận và quy định nước sở tại.

5.4. Phối hợp với Bên phái cử lao động và cơ quan đại diện Việt Nam tại Hàn Quốc tổ chức quản lý, bảo vệ quyền và lợi ích hợp pháp của người lao động; giám sát người lao động tuân thủ quy định về lao động và cư trú của Hàn Quốc và giải quyết các vấn đề phát sinh trong quá trình thực hiện hợp đồng.

5.5. Trong các trường hợp bất khả kháng (thiên tai, chiến tranh, dịch bệnh...), Bên tiếp nhận có trách nhiệm đảm bảo an toàn cho người lao động và phối hợp với Bên phái cử hỗ trợ đưa người lao động về nước.

5.6. Trường hợp người lao động tử vong, Bên tiếp nhận, sử dụng lao động có trách nhiệm thông báo cho cơ quan đại diện Việt Nam tại Hàn Quốc để phối hợp giải quyết, làm thủ tục, chịu chi phí đưa thi hài/di hài người lao động và các tài sản cá nhân của người lao động về Việt Nam cũng như đảm bảo các chế độ bảo hiểm cho thân nhân người lao động.

5.7. Để ngăn chặn tình trạng bỏ trốn trái phép (lưu trú bất hợp pháp), người lao động thời vụ phải đảm bảo trở về nước ngay sau khi chấm dứt công việc thời vụ. Thực hiện các quy định về phòng chống dịch Covid-19 trong việc làm thủ tục cho người lao động đảm bảo đưa người lao động về nước sau khi kết thúc hợp đồng.

5.8. Chịu trách nhiệm quản lý lao động trong suốt quá trình làm việc tại Hàn Quốc. Khi xảy ra tình huống người lao động bỏ trốn bất hợp pháp thì phải có trách nhiệm hợp tác với phía chủ sử dụng lao động và thông báo cho phía chính quyền Việt Nam phối hợp cùng với phía Sở Lao động - Thương binh và Xã hội tỉnh Hà Nam để vận động gia đình những lao động bỏ trốn yêu cầu con em họ trình diện với chính quyền phía Hàn Quốc.

5.9. Quận Bonghwa-gun sẽ nỗ lực hết sức mình nhằm tuân thủ các điều kiện lao động và bảo hộ nhân quyền cho người lao động nước ngoài đi làm việc thời vụ tại Hàn Quốc.

**Điều 6: Giải quyết tranh chấp, khiếu nại:** Trong quá trình thực hiện Thỏa thuận nếu phát sinh tranh chấp, khiếu nại, hai Bên cùng nhau thương lượng giải quyết.

**Điều 7: Thời hạn và chấm dứt hiệu lực**

Thỏa thuận này được ký tại tỉnh Hà Nam, Việt Nam và Quận Bonghwa-gun, tỉnh Gyeongsangbuk, Hàn Quốc ngày 24 tháng 02 năm 2023 thành 02 (hai) bản, các văn bản có giá trị như nhau, mỗi bên giữ một bản (Nếu ký bằng 03

ngôn ngữ khác nhau, bằng tiếng Việt, tiếng Hàn và tiếng Anh, trong trường hợp phát sinh khác biệt về giải thích Thỏa thuận, văn bản tiếng Anh sẽ được ưu tiên sử dụng).

Thỏa thuận này có hiệu lực kể từ ngày ký và sau thời gian đó sẽ được tự động gia hạn từng năm một nhưng không quá ngày 31/12/2026 (*thời hạn quy định của Nghị quyết 59/NQ-CP ngày 27/4/2022*). Trường hợp có sự thay đổi về nội dung hoặc một trong hai Bên có thông báo cho Bên còn lại bằng văn bản ít nhất 30 ngày trước ngày hết hạn Thỏa thuận. Các thay đổi về nội dung của Thỏa thuận cần được hai bên thống nhất bằng văn bản và trở thành một phần không thể tách rời của Thỏa thuận.

Trong trường hợp chấm dứt hiệu lực Thỏa thuận trước thời hạn, bên đề nghị chấm dứt phải thông báo cho bên kia ít nhất 60 ngày trước ngày dự định chấm dứt hiệu lực. Việc chấm dứt hiệu lực không làm ảnh hưởng tới các công việc đã được tiến hành trước thời điểm thông báo.

Thỏa thuận hợp tác về phái cử và tiếp nhận lao động đi làm việc thời vụ tại Hàn Quốc giữa Sở Lao động - Thương binh và Xã hội tỉnh Hà Nam, nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính quyền quận Bonghwa-gun, tỉnh Gyeongsangbuk, Đại Hàn Dân Quốc ký ngày 18 tháng 7 năm 2022 hết hiệu lực kể từ khi Thỏa thuận này có hiệu lực.

Ngày 24 tháng 02 năm 2023

TM. CHÍNH QUYỀN QUẬN BONGHWA-GUN,  
TỈNH GYEONGSANGBUK-DO, HÀN QUỐC  
QUẬN TRƯỞNG QUẬN BONGHWA-GUN



SỞ LAO ĐỘNG - THƯƠNG BINH  
VÀ XÃ HỘI TỈNH HÀ NAM, VIỆT NAM *N*  
GIÁM ĐỐC



Nguyễn Văn Hảo